

Перевод квазиреалий на материале романа Д. Оруэлла «1984»

Научный руководитель – Молчанова Галина Георгиевна

Юсупов Халид Умалтович

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: khalid.iusupov@yandex.ru

Данная работа рассматривает вопрос перевода квазиреалий с точки зрения переводческих трансформаций на материале романа-антиутопии Джорджа Оруэлла «1984».

Согласно Влахову С. и Флорину С., реалии — объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода [Влахов, Флорин 1980:47]. Квазиреалии, в свою очередь, это реалии мира фантазии, служащие для описания альтернативного мира, его традиций, культуры и т. д. Они играют ключевую роль при создании мира антиутопии, существующего в воображении автора. Квазиреалии наполняют мир произведения жанра фантазии, делая его непохожим на реальность. На текущий момент квазиреалии являются малоизученным явлением, они редко попадают в фокус научных исследований, теоретическая база квазиреалий малоразвита. Тем не менее их изучение представляет определённый интерес, поскольку адекватный перевод квазиреалий важен для достижения полноты восприятия читателем мира произведения.

Данный вопрос представляется особенно важным в связи с неугасающим интересом общества к произведениям жанра антиутопии, который лишь растёт на фоне напряжённой политической обстановки в мире. Так, в 2017 году приход к власти Дональда Трампа спровоцировал всплеск продаж романа-антиутопии Джорджа Оруэлла «1984» в США. В 2018 году в России начались съёмки экранизация романа Е.И. Замятина «Мы». Интерес общества к данным произведениям можно объяснить прогностической функцией жанра антиутопии.

Согласно И.С. Алексеевой, трансформации — это межъязыковые преобразования, требующие перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне; все соответствия, которые переводчик «выстраивает» сам, не пользуясь готовым арсеналом средств [Алексеева 2004:158]. И.С. Алексеева подразделяет переводческие трансформации на: перестановки (слов, словосочетаний, частей сложного предложения и т. д.), замены (грамматические и лексические: замена членов предложения, синтаксические замены, частичное изменение семного состава слова, перераспределение семного состава, конкретизация, генерализация), добавления (связанные с особенностями языка (артикли, глаголы-связки и т. д.) и контекстуальные), опущения (также языковые и контекстуальные), антонимический перевод и компенсацию.

Целью данной работы является выявление наиболее удачных вариантов и, как следствие, наиболее удачных способов перевода квазиреалий романа-антиутопии Джорджа Оруэлла «1984» на русский язык.

Материалом данного исследования послужил текст романа-антиутопии Джорджа Оруэлла «1984» на английском языке, а также его переводы на русский язык, выполненные В.П. Гольшевым и В.М. Недошивиным.

Предметом исследования данной работы являются квазиреалии романа-антиутопии Джорджа Оруэлла «1984». Объект исследования — текст романа «1984» на английском языке.

Теоретическую основу данной работы составили труды российских и зарубежных теоретиков перевода, таких как С. Влахов, С. Флорин и И.С. Алексеева.

Методом сплошной выборки в романе-антиутопии Джорджа Оруэлла «1984» было отобрано 120 примеров различных квазиреалий. Наиболее частотным способом передачи квазиреалий оказалось калькирование: к нему переводчики суммарно прибегнули 86 раз. На втором месте оказалась передача квазиреалии путём вариантного эквивалента — суммарно 78 раз. В отношении трансформаций были получены следующие результаты (суммарно для обоих переводчиков): перестановка — 19 раз, замена части речи — 16 раз, генерализация — 10 раз, семантическое развитие — 8 раз, замена сложного существительного на сочетание существительное + существительное — 5 раз, опущение — 4 раза, замена сложного существительного на сочетание прилагательное + существительное — 3 раза, описательный перевод — 3 раза, замена формы слова — 2 раза, конкретизация — 2 раза, добавление — 1 раз. Транслитерация суммарно была использована 5 раз. Опущения и добавления, связанные с формальными особенностями языка (артиклы и т. д.), в расчёт не принимались.

Одним из наиболее интересных примеров является квазиреалия 'big brother'. В варианте перевода В.П. Голышева данная квазиреалия передана как «Старший брат», а в варианте В.М. Недошивина — «Большой Брат». В первом случае мы наблюдаем пример передачи квазиреалии посредством вариантного соответствия, а во втором — посредством калькирования (дословный перевод компонентов квазиреалии). Что интересно, именно калькированный вариант перевода представляется наиболее удачным в силу его неестественности. Если вспомнить, кто такой Большой Брат, данное решение представляется оправданным, ибо оно, в силу своей чужеродности, создаёт ощущение чего-то пугающего. Удачность данного варианта перевода подтверждает и то, что словосочетание «большой брат» вошло в язык.

В результате проведённого исследования были сделаны следующие выводы: при анализе переводов квазиреалий романа Джорджа Оруэлла «1984» наиболее частотными способами передачи квазиреалий оказались калькирование и передача квазиреалии при помощи вариантного соответствия. Однако нельзя сказать, что именно эти способы передачи квазиреалий являются единственно удачными, поскольку каждый отдельный случай требует особого подхода и пристального внимания со стороны переводчика. Для адекватной передачи той или иной квазиреалии переводчик должен четко понимать, что означает та или иная квазиреалия как в контексте отдельно взятого фрагмента текста, так и в контексте всего произведения. Нередко квазиреалия может быть основана по образцу реально существующего понятия, предмета или явления, в случае чего переводчику, помимо непосредственно знания языка, необходимо применить знания как о культуре языка оригинала, так и о культуре своего родного языка.

Источники и литература

- 1) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. — М.: Академия, 2004
- 2) Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М.: Международные отношения, 1980.